

**MAKNA DAN ANALISIS ISTILAH TEKNIS BAHASA
JEPANG YANG DIGUNAKAN PADA BAGIAN KUALITAS
PERUSAHAAN OTOMOTIF JEPANG DI INDONESIA**

SKRIPSI

Diajukan sebagai persyaratan untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra



MUSLIM SIREGAR

2016110081

**PROGRAM STUDI SASTRA JEPANG
FAKULTAS SASTRA
UNIVERSITAS DARMA PERSADA
JAKARTA
2020**

HALAMAN PENGESAHAN SKRIPSI

Skripsi Sarjana yang berjudul:

**MAKNA DAN ANALISIS ISTILAH TEKNIS BAHASA JEPANG YANG
DIGUNAKAN PADA BAGIAN KUALITAS PERUSAHAAN OTOMOTIF
JEPANG DI INDONESIA**

Telah diuji dan diterima baik pada hari Rabu tanggal 12 Februari 2020 oleh
penguji jurusan Sastra Jepang yang terdiri dari:

Pembimbing
(Hari Setiawan, M.A.)

Pembaca
(Dr. Robihim, M.M.)

Ketua Sidang
(Ari Artadi, Ph.D.)



Disahkan Oleh:

Ketua Jurusan Sastra Jepang

(Ari Artadi, Ph.D.)

Dekan Fakultas Sastra

(Dr. Ir. Eko Cahyono, M.Eng)

FAKULTAS SASTRA

LEMBAR PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Merupakan karya ilmiah yang penulis susun di bawah bimbingan Bapak Hari Setiawan, M.A. selaku pembimbing I dan Bapak Dr. ROBIHIM, MM selaku pembimbing II. Bukan merupakan jiplakan Skripsi Sarjana atau karya orang lain. Sebagian atau seluruh isinya sepenuhnya menjadi tanggung jawab penulis sendiri.

Nama : MUSLIM SIREGAR

NIM : 2016110081

Program Studi : Sastra Jepang S1

Fakultas : Sastra Jepang

Jakarta, Januari 2020



Muslim Siregar

2016110081

ABSTRAK

Nama : MUSLIM SIREGAR

NIM : 2016110081

Judul : Makna dan analisis istilah teknis bahasa Jepang yang digunakan pada bagian kualitas perusahaan otomotif Jepang di Indonesia

Penelitian tentang istilah teknis bahasa Jepang yang digunakan di bagian kualitas pada perusahaan otomotif Jepang di Indonesia. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk memahami makna istilah teknis bahasa Jepang di bagian kualitas perusahaan otomotif Jepang di Indonesia. Selanjutnya tujuan penelitian ini untuk mengetahui penggunaan Istilah teknis bahasa Jepang di materi ajar bahasa Jepang buku Minna no Nihongo 1 & 2 (みんなの日本語 1 & 2). Selain itu penelitian ini juga bertujuan untuk mengetahui perbedaan makna hasil penerjemahan istilah teknis di buku Daihatsu yōgo-shū (ダイハツ用語集) dan makna dari kamus umum bahasa Jepang (Kamus Goro Taniguchi, kamus digital Takoboto, Kamus Jepang (Dictionary), dan Google Translate). Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dengan menggunakan metode komparatif dengan metode yang menitik beratkan pada penjelasan berdasarkan data yang diperoleh langsung dari lapangan dan dijelaskan dan kemudian di analisis. Dari hasil analisis didapatkan bahwa istilah teknis bahasa Jepang yang digunakan di bagian kualitas di perusahaan otomotif Jepang di Indonesia belum ada tercantum di buku materi ajar bahasa Jepang buku Minna no Nihongo 1 & 2 (みんなの日本語 1 & 2). Selanjutnya terdapat perbedaan makna istilah teknis bahasa Jepang di bagian kualitas pada perusahaan otomotif Jepang di Indonesia di terjemahkan menggunakan kamus umum (kamus buku Kamus Goro Taniguchi, kamus digital Takoboto, Kamus Jepang (Dictionary), dan Google Translate).

Kata Kunci : Istilah teknis bahasa Jepang, makna, materi ajar bahasa Jepang

概要

名前 : ムスリムシレガル
学生番号 : 2016110081
論文テーマ : インドネシアでの日本の自動車メーカーの
品質部で使用される日本語の専門用語

本研究では、インドネシアでの日本の自動車メーカーの品質部で使用される日本語の専門用語に対して分析を行った。本研究の目的は、インドネシアでの日本の自動車メーカーの品質部で使用される日本語の専門用語の意味を理解することである。さらに、本研究の目的は、日本語教材「みんなの日本語 1 & 2」における日本語の専門用語の使用を理解することに対して分析を行った。また、本研究の目的は、ダイハツ用語集の専門用語の翻訳結果の意味と、日本語の一般辞書（谷口五郎辞書、たこぼとデジタル辞書、日本語辞書 (*Dictionary*)、Google 翻訳）の意味の違いを判断することに対して分析を行った。本研究は、比較手法を用いた定性的研究であり、比較法を用いた定性的研究とは実際に現場から得られたデータに基づき説明に焦点を当てたという方法を用いた。分析の結果からインドネシアでの日本の自動車メーカーの品質部で使用される日本語の専門用語は日本語教材「みんなの日本語 1 & 2」にはまだ記載されていないということが分かった。さらに、分析の結果からインドネシアでの日本の自動車メーカーの品質部で使用される日本語の専門用語は日本語の一般辞書（谷口五郎辞書、たこぼとデジタル辞書、日本語辞書 (*Dictionary*)、および Google 翻訳）を使用して翻訳された意味の違いがありということが分かった。

キーワード : 日本語の専門用語、意味、日本語教材

KATA PENGANTAR

Alhamdulillah robbil ‘alamin. Puji dan rasa syukur mendalam penulis panjatkan kehadiran Allah Azza wa Jalla, karena berkat limpahan rahmat, hidayah, dan inayah-Nya penulis dapat menyelesaikan penulisan skripsi ini.

Penulisan skripsi yang bertemakan "Istilah teknis bahasa Jepang yang digunakan dibagian kualitas pada perusahaan otomotif Jepang di Indonesia" ini adalah sebagai salah satu syarat untuk mendapatkan gelar Sarjana Sastra pada Jurusan Sastra Jepang Fakultas Sastra di Universitas Darma Persada Jakarta.

Penulis mengucapkan rasa terima kasih yang sebesar-besarnya atas semua bantuan yang telah diberikan, baik secara langsung maupun tidak langsung selama penyusunan skripsi ini hingga selesai. Secara khusus rasa terima kasih tersebut penulis sampaikan kepada:

1. Bapak Hari Setiawan, M.A, selaku dosen pembimbing I yang telah memberikan bimbingan, nasehat dan bantuannya dalam penyusunan skripsi ini.
2. Bapak Dr. Robihim, M.M, selaku dosen pembimbing II yang juga telah memberikan bimbingan, nasehat dan bantuannya.
3. Bapak Ari Artadi, Ph.D, selaku Ketua Sidang dan Ketua Jurusan Sastra Jepang, Fakultas Sastra, Universitas Darma Persada Jakarta
4. Bapak Dr. Ir.Eko Cahyono. M.Eng selaku Dekan Fakultas Sastra.
5. Ibu Tia Martia, M.Si, selaku Pembimbing Akademik, terima kasih atas segala bimbingan selama masa perkuliahan.
6. Manajemen PT. Astra Daihatsu Motor Indonesia, atas kesempatan dan kepercayaan yang diberikan kepada penulis untuk dapat bekerja menjadi karyawan dan melakukan penelitian skripsi ini.

7. Seluruh dosen dan karyawan Jurusan Sastra Jepang, Universitas Darma Persada Jakarta, atas ilmu, bimbingan dan bantuannya selama masa perkuliahan.
8. Rekan-rekan kelas karyawan di Jurusan Sastra Jepang, Universitas Darma Persada Jakarta yang juga telah banyak membantu penulis.
9. Semua pihak yang tidak bisa penulis sebutkan satu persatu, yang telah memberikan bantuan moral dan materi di manapun mereka berada.

Penulis menyadari bahwa skripsi ini belum sempurna, baik dari segi materi maupun penyajiannya. Oleh karena itu, penulis sangat mengharapkan saran dan kritik yang membangun dari berbagai pihak guna menyempurnakan skripsi ini. Terakhir penulis berharap, skripsi ini dapat memberikan hal yang bermanfaat dan menambah wawasan bagi pembaca, khususnya bagi penulis sendiri.

Jakarta, Agustus 2016

Muslim Siregar

DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN SKRIPSI.....	i
LEMBAR PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI	ii
ABSTRAK	iii
概要	iv
Kata Pengantar	v
Daftar isi	vii
BAB I	1
PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang Masalah	1
1.2 Identifikasi Masalah.....	7
1.3 Pembatasan Masalah.....	8
1.4 Rumusan Masalah.....	8
1.5 Tujuan Penelitian	9
1.6 Metode Penelitian	9
1.7 Manfaat Penelitian	10
1.8 Sistematika Penulisan	10
BAB II	12
LANDASAN TEORI	12
2.1 Linguistik	12
2.1.1 Tataran Linguistik	13
2.2 Morfologi	15
2.2.1 Kajian Morfologi.....	16

2.2.2 Kata	17
2.2.3. Frase	18
2.3 Semantik.....	19
2.3.1 Hakikat Makna	21
2.3.2 Jenis Makna	23
1.Makna Leksikal, dan Kontekstual.....	23
2.Makna Istilah	24
2.3.3 Relasi Makna	25
1. Sinonim.....	25
2.3.4. Komponen Makna	26
2.4 Definisi Istilah Teknis	28
2.4.1 Proses pembentukan istilah	28
2.4.2 Sumber Istilah.....	30
2.4.2.1 Kosakata Bahasa Indonesia	30
2.4.2.2 Kosakata Bahasa Serumpun.....	31
2.4.2.3 Kosakata Bahasa Asing	31
2.4.3 Persyaratan Pembentukan Istilah.....	31
2.4.4 Penerjemahan Istilah Asing	32
2.4.5 Penyerapan Istilah Asing.....	33
2.4.6 Penyerapan dan Penerjemahan Sekaligus	34
2.5 Metode Penerjemahan.....	34
(1) Penerjemahan kata-demi-kata	34
(2) Penerjemahan Harfiah	35
(3) Penerjemahan Semantis	36
(1) Adaptasi (termasuk saduran)	36

(2) Penerjemahan bebas	37
(3) Penerjemahan Komunikatif	37
2.5.1 Pergeseran Dalam Penerjemahan	38
(1) Pergeseran Bentuk	38
(2) Pergeseran Makna atau Modulasi.....	40
(3) Adaptasi.....	41
(4) Pemadanan Berkonteks	43
(5) Pemadanan Bercatatan.....	44
BAB III.....	46
METODOLOGI PENELITIAN.....	46
3.1 Metode Penelitian.....	46
3.2 Metode Pengumpulan Data.....	49
3.3Validasi.....	51
3.3.1 Kriteria Khusus Menentukan Validitas Data.....	51
3.3.2 Pernyataan Validitas Data.....	52
BAB IV.....	56
ANALISIS DATA.....	56
4.1 Istilah teknis bahasa Jepang yang digunakan di bagian kualitas pada perusahaan otomotif Jepang di Indonesia.....	56
4.2 Hasil Analisis Data.....	56
BAB V.....	65
KESIMPULAN DAN SARAN.....	65
5.1 Kesimpulan.....	65
5.2 Saran.....	66
DAFTAR PUSTAKA.....	67
GLOSARIUM.....	69